

Texte zum Einlesen für den Vortrag
„Beratung, Überfall, Trauer, Gastlichkeit: Frühgriechische Nachtkonzepte am Beispiel Homers“

Nacht als Gottheit

1) *Il.* 14,256-261

...ὃ δ' ἐπεγρόμενος χαλέπαινε
ρίπτάζων κατὰ δῶμα θεοῦς, ἐμὲ δ' ἔξοχα πάντων
ζητεῖ· καὶ κέ μ' ἄϊστον ἀπ' αἰθέρος ἔμβαλε πόντω,
εἰ μὴ Νύξ δμητέρα θεῶν ἐσάωσε καὶ ἀνδρῶν·

τὴν ἰκόμην φεύγων, ὃ δ' ἐπαύσατο χωόμενός περ.
ἄζετο γὰρ μὴ Νυκτὶ θοῆ ἀποθύμια ἔρδοι.

(Hypnos zu Hera:)

... Doch der [= Zeus], als er erwachte, wütete,
schleuderte durch das Haus die Götter, und mich vor allen
suchte er und hätte mich spurlos vom Äther ins Meer geworfen,
hätte mich nicht die Nacht gerettet, die Bezwingerin der Götter und
Menschen.

Zu ihr kam ich fliehend, der aber ließ ab, so sehr er zürnte,
denn er scheute sich, der Nacht, der schnellen, Unliebes zu tun.
(alle Übersetzungen: W. Schadewaldt)

Nacht als Naturphänomen

2) *Il.* 8,485-488

ἐν δ' ἔπεσ' Ὀκεανῷ λαμπρὸν φάος ἠελίοιο
ἔλκον νύκτα μέλαιναν ἐπὶ ζεῖδωρον ἄρουραν.
Τρωσὶν μὲν ῥ' ἀέκουσιν ἔδω φάος, αὐτὰρ Ἀχαιοῖς
ἀσπασίη τρίλιστος ἐπήλυθε νύξ ἐρεβεννή.

Und hinab sank in den Okeanos das strahlende Licht der Sonne
und zog die Nacht, die schwarze, über die nahrunggebende Erde.
Den Troern tauchte gegen ihren Willen hinab das Licht. Den Achaïern aber
kam erwünscht, dreifach erfleht, herauf die finstere Nacht.

3) *Il.* 10,251-253

ἀλλ' ἴομεν· μάλα γὰρ νύξ ἄνετα, ἐγγύθι δ' ἠώς,
ἄστρα δὲ δὴ προβέβηκε, παροίχοικεν δὲ πλέων νύξ
τῶν δύο μοιράων, τρίτατη δ' ἔτι μοῖρα λέλειπται.

(Odysseus zu Diomedes:)

Doch gehen wir! Denn schnell ist die Nacht vollbracht und nah der Morgen.
Schon sind die Sterne vorgerückt, und das meiste der Nacht ist vorüber
mit zwei Teilen, und nur der dritte Teil ist noch übrig.

4) *Il.* 8,553-561

Οἱ δὲ μέγα φρονέοντες ἐπὶ πτολέμοιο γεφύρας
εἶατο παννύχιοι, πυρὰ δὲ σφισσι καίετο πολλὰ.
ὡς δ' ὅτ' ἐν οὐρανῷ ἄστρα φαεινὴν ἀμφὶ σελήνην
φαίνετ' ἀριπρεπέα, ὅτε τ' ἔπλετο νήνεμος αἰθῆρ·
ἔκ τ' ἔφανε πᾶσαι σκοπιαὶ καὶ πρόωνες ἄκροι
καὶ νάπαι· οὐρανόθεν δ' ἄρ' ὑπερράγη ἄσπετος αἰθῆρ,
πάντα δὲ εἶδεται ἄστρα, γέγηθε δὲ τε φρένα ποιμῆν·
τόσσα μεσηγνὴ νεῶν ἠδὲ Ξάνθοιο ροάων
Τρώων καιόντων πυρὰ φαίετο Ἰλιόθι πρό.

Sie aber, hochgemut, saßen auf den Brücken des Krieges
die ganze Nacht, und ihnen brannten viele Feuer.
Und wie wenn am Himmel die Sterne um den schimmernden Mond
sich zeigen hervorstrahlend, wenn ohne Winde ist der Äther,
und sichtbar werden alle Klippen und vorspringenden Gipfel
und die Schluchten, und vom Himmel herein bricht der unendliche Äther,
und man sieht alle Sterne, und es freut sich im Sinn der Hirt:
So viele Feuer zwischen den Schiffen und den Strömungen des Xanthos,
die die Troer da brannten, leuchteten vor Ilios.

5) *Od.* 14,457f.; 475-477

νύξ δ' ἄρ' ἐπῆλθε κακὴ σκοτομήνιος· ὅε δ' ἄρα Ζεὺς
παννύχος, αὐτὰρ ἤϊ ζέφυρος μέγας αἰὲν ἔφυδρος.

Doch eine Nacht kam herauf, eine schlimme, mit verdecktem Mond, und
regnen ließ Zeus die ganze Nacht, und es wehte ein West, ein starker,
immerzu, ein nasser.

...
νύξ δ' ἄρ' ἐπῆλθε κακὴ βορέαο πεσόντος,
πηγυλὶς· αὐτὰρ ὑπερθε χιῶν γένετ' ἤϊτε πάχνη,
ψυχρή, καὶ σακέεσσι περιτρέφετο κρύσταλλος.

...
Doch kam eine schlimme Nacht herauf mit einfallendem Nord,
eine eisige, und von oben her entstand Schnee wie Reif,
frostig, und an den Schilden gerann Eis.

Nacht als Substanz

6) *Il.* 5,22-24

οὐδὲ γὰρ οὐδέ κεν αὐτὸς ὑπέκφυγε κῆρα μέλαιναν,
ἀλλ' Ἥφαιστος ἔρυτο, σάωσε δὲ νυκτὶ καλύψας,
ὡς δὴ οἱ μὴ πάγχυ γέρων ἀκαχήμενος εἶη.

Und auch selbst wäre der [Idaios] nicht entflohen der schwarzen Todesgöttin,
doch Hephaistos zog ihn heraus und rettete ihn, ihn in Nacht verhüllend,
daß ihm der Greis [Idaios' Vater Dares] nicht gänzlich bekümmert bliebe.

7) *Od.* 9,142-145

ἔνθα κατεπλέομεν, καὶ τις θεὸς ἠγεμόνευε
νύκτα δι' ὀρφναίην, οὐδὲ προῦφαίνετ' ἰδέσθαι·
ἄηρ γὰρ περὶ νηυσὶ βαθεῖ ἦν, οὐδὲ σελήνη
οὐρανόθεν προῦφαινε, κατείχετο δὲ νεφέεσσιν.

(Odysseus:)

Dort liefen wir an – und es ging ein Gott vor uns her –
während der dunklen Nacht, und da zeigte sich nichts, das man sehen konnte.
Denn ein tiefer Nebel war um die Schiffe, und auch der Mond
schien nicht vom Himmel, sondern hielt sich verborgen in Wolken.

Nächtliche Beratung/Planung

8) *Il.* 9,74-78

πολλῶν δ' ἀγρομένων τῷ πείσειαι ὅς κεν ἀρίστην
βουλὴν βουλευσῆ· μάλα δὲ χρεὼ πάντα Ἀχαιοὺς
ἐσθλῆς καὶ πυκινῆς, ὅτι δῆϊοι ἐγγύθι νηῶν
καίουσιν πυρὰ πολλὰ· τίς ἂν τάδε γηθήσειε;
νύξ δ' ἦδ' ἠὲ διαρραΐσει στρατὸν ἠὲ σαώσει.

9) *Il.* 2,1-5

Ἄλλοι μὲν ῥα θεοὶ τε καὶ ἀνέρες ἵπποκορυσταὶ
εὐδὸν παννύχιοι, Δία δ' οὐκ ἔχε νήδυμος ὕπνος,
ἀλλ' ὁ γε μερμηρίζε κατὰ φρένα ὡς Ἀχιλῆα
τιμήσει, ὀλέσει δὲ πολέας ἐπὶ νηυσὶν Ἀχαιῶν.
ἦδε δὲ οἱ κατὰ θυμὸν ἀρίστη φαίνεται βουλή ...

10) *Od.* 20,5f.; 24-30

ἔνθ' Ὀδυσσεὺς μνηστῆρσι κακὰ φρονέων ἐνὶ θυμῷ
κεῖτ' ἐγρηγορόων· ...

... ἀτὰρ αὐτὸς ἐλίσσετο ἔνθα καὶ ἔνθα.
ὡς δ' ὅτε γαστέρ' ἀνήρ πολέος πυρὸς αἰθομένοιο,
ἐμπλείην κνίσσης τε καὶ αἵματος, ἔνθα καὶ ἔνθα
αἰόλλη, μάλα δ' ὄκα λιλαιέται ὀπηθήναι,
ὡς ἄρ' ὁ γ' ἔνθα καὶ ἔνθα ἐλίσσετο μερμηρίζων,
ὅπως δὴ μνηστῆρσιν ἀναιδέεσι χεῖρας ἐφήσει,
μοῦνος ἐὼν πολέσι.

Nächtliche Transgressionen

(a) *Überfall*

11) *Il.* 10,385-389

πῆ δὴ οὕτως ἐπὶ νῆας ἀπὸ στρατοῦ ἔρχεται οἷος
νύκτα δι' ὀρφναίην, ὅτε θ' εὐδουσι βροτοὶ ἄλλοι;
ἦ τίνα συλήσων νεκρῶν κατατεθνηώτων;
ἦ σ' Ἔκτωρ πρόεηκε διασκοπιᾶσθαι ἕκαστα
νῆας ἐπιγλαφυράς; ἦ σ' αὐτὸν θυμὸς ἀνήκε;

12) *Od.* 13,267-270

τὸν μὲν ἐγὼ κατιόντα βάλον χαλκήρεϊ δουρὶ
ἀγρόθεν, ἐγγὺς ὁδοῖο λοχησάμενος σὺν ἐταίρω·
νύξ δὲ μάλα δνοφερὴ κάτεχ' οὐρανόν, οὐδέ τις ἦμας
ἀνθρώπων ἐνόησε, λάθον δὲ ἐ θυμὸν ἀπούρας.

(b) *Flucht*

13) *Il.* 14,75-81

νῆες ὅσαι πρῶται εἰρύαται ἄγχι θαλάσσης
ἔλκωμεν, πάσας δὲ ἐρύσσομεν εἰς ἄλα διάν,
ὑψι δ' ἐπ' ἐνῶν ὀρμίσσομεν, εἰς ὃ κεν ἔλθῃ
νύξ ἀβρότη, ἦν καὶ τῆ ἀπόσχονται πολέμοιο
Τρῶες· ἔπειτα δὲ κεν ἐρυσσάμεθα νῆας ἀπάσας.
οὐ γάρ τις νέμεσις φυγέειν κακόν, οὐδ' ἀνὰ νύκτα.
βέλτερον ὅς φεύγων προφύγη κακὸν ἢ ἐάλω.

Nächtliche Trauer

(a) *Achill*

14) *Il.* 18,354f.

παννύχιοι μὲν ἔπειτα πόδας ταχὺν ἀμφ' Ἀχιλῆα
Μυρμιδόνες Πάτροκλον ἀνεστενάχοντο γοῶντες

15) *Il.* 23,57-65

οἱ μὲν κακκείοντες ἔβαν κλισίην δὲ ἕκαστος,
Πηλεΐδης δ' ἐπὶ θινὶ πολυφλοίσβοιο θαλάσσης

(Nestor zu Agamemnon:)

Haben aber viele sich versammelt, wirst du dem folgen, wer immer
den besten Rat zu raten weiß. Und sehr bedürfen alle Achaier
eines guten und dichten Rats, da die Feinde nahe den Schiffen
viele Feuer brennen: wer wird sich darüber freuen?
Diese Nacht wird das Heer vernichten oder retten!

Da schliefen die anderen Götter und pferdegerüsteten Männer
die ganze Nacht. Aber den Zeus hielt nicht der süße Schlaf,
sondern er überlegte in seinem Sinn, wie er den Achilleus
ehren und viele der Achaier verderben sollte bei den Schiffen.
Und dieses schien ihm in seinem Mute der beste Rat ...

Dort lag Odysseus und wachte, während er den Freiern Schlimmes sann
in seinem Mute. ...

... Er selbst aber wälzte sich bald auf die eine und dann auf die andere Seite.
Und wie wenn ein Mann einen Magen, angefüllt mit Fett und Blut,
auf vielem brennenden Feuer bald auf die eine und dann die andere Seite
wendet und danach verlangt, dass er gar schnell gebraten werde:
so wandte der sich von der einen auf die andere Seite und überlegte,
wie er die Hände an die schamlosen Freier legen sollte:
er, der Eine, an die Vielen.

(Odysseus zu Dolon:)

Was gehst du so zu den Schiffen von dem Lager, allein
durch die finstere Nacht, wenn die anderen Sterblichen schlafen?
Etwa um einen zu berauben der hingestorbenen Toten?
Oder hat Hektor dich gesandt, um alles einzelne auszuspähen
bei den gewölbten Schiffen? Oder hat dich selbst der Mut gereizt?

(Odysseus:)

Den traf ich mit dem erzgefügteten Speer, als er nach Hause ging vom Felde,
nachdem ich mich nahe bei dem Wege auf die Lauer gelegt mit einem
Gefährten. Eine Nacht aber, eine gar finstere, bedeckte den Himmel, und
keiner der Menschen gewahrte uns, und unbemerkt raubte ich ihm das Leben.

(Agamemnon zu den Griechen:)

Die Schiffe, so viele als erste hinaufgezogen sind, dicht am Meer,
schleppen wir und ziehen sie alle in die göttliche Salzflut,
und vertäuen sie hoch an den Ankersteinen, bis heraufkommt
die unsterbliche Nacht; ob dann vielleicht ablassen vom Kampf
die Troer. Dann können wir hinabziehen die Schiffe allesamt.
Denn nicht zu verargen ist es, dem Unheil zu entfliehen, auch nicht bei Nacht.
Besser, man flieht und entgeht dem Unheil, als dass man ergriffen wird!

(Nacht 26)

Die ganze Nacht hielten dann um den fußschnellen Achilleus
die Myrmidonen über Patroklos mit Stöhnen die Totenklage.

(Nacht 27)

Da gingen diese, sich niederzulegen, ein jeder in seine Hütte.
Der Pelide aber lag am Strand des vieltsenden Meeres

κεῖτο βαρὺ στενάχων πολέσιν μετὰ Μυρμιδόνεσσιν
ἐν καθαροῖ, ὅθι κύματ' ἐπ' ἠϊόνος κλύζεσκον·
εὔτε τὸν ὕπνος ἔμαρπτε λύων μελεδήματα θυμοῦ
νήδυμος ἀμφιχυθείς· μάλα γὰρ κάμε φαίδιμα γυῖα
Ἴκτορ' ἐπαΐσσων προτὶ Ἴλιον ἠνεμόεσσαν·
ἦλθε δ' ἐπὶ ψυχῇ Πατροκλήος δειλοῖο ...

16) *Il.* 23,217-221; 224-228; 231f.

... ὁ δὲ πάννουχος ὠκύς Ἀχιλλεύς
χρυσέου ἐκ κρητῆρος ἑλών δέπας ἀμφικύπελλον
οἶνον ἀφυσσόμενος χαμάδις χέε, δεῦε δὲ γαῖαν
ψυχὴν κικλήσκων Πατροκλήος δειλοῖο.

...
ὡς Ἀχιλλεύς ἐτάροιο ὀδύρετο ὀστέα καίων,
ἐρπύζων παρὰ πυρκαϊῆν ἀδινὰ στεναχίζων.
Ἴημος δ' ἑωσφόρος εἰσι φῶς ἐρέων ἐπὶ γαῖαν,
ὄν τε μετὰ κροκόπεπλος ὑπεῖρ ἅλα κίδναται ἠώς,
τῆμος πυρκαϊῆ ἔμαραίνετο, παύσατο δὲ φλόξ.

...
Πηλεΐδης δ' ἀπὸ πυρκαϊῆς ἐτέρωσε λιασθεῖς
κλίνθη κεκμηώς, ἐπὶ δὲ γλυκύς ὕπνος ὄρουσεν·

17) *Il.* 24,1-6; 9-13

Λῦτο δ' ἀγών, λαοὶ δὲ θοὰς ἐπὶ νῆας ἕκαστοι
ἔσκιδαντ' ἰέναι. τοὶ μὲν δόρποιο μέδοντο
ὕπνου τε γλυκεροῦ ταρπήμεναι· αὐτὰρ Ἀχιλλεύς
κλαῖε φίλου ἐτάρου μεμνημένος, οὐδέ μιν ὕπνος
ἦρει πανδαμάτωρ, ἀλλ' ἐστρέφετ' ἔνθα καὶ ἔνθα
Πατρόκλου ποθέων ἀνδροτῆτά τε καὶ μένος ἠῦ,

...
τῶν μιμνησκόμενος θαλερὸν κατὰ δάκρυον εἶβεν,
ἄλλοτ' ἐπὶ πλευρὰς κατακείμενος, ἄλλοτε δ' αὐτε
ὑπτιος, ἄλλοτε δὲ πρηνής· τοτὲ δ' ὀρθὸς ἀναστάς
δινεύεσκ' ἀλύων παρὰ θῖν' ἀλόξ· οὐδέ μιν ἠώς
φαινομένη λήθεσκεν ὑπεῖρ ἅλα τ' ἠϊόνας τε.

(b) *Penelope*

18) *Od.* 19,508-517

ξεῖνε, τὸ μὲν σ' ἔτι τυτθὸν ἐγὼν εἰρήσομαι αὐτῇ·
καὶ γὰρ δὴ κοίτοιο τάχ' ἔσσεται ἠδέος ὄρη,
ὄν τινά γ' ὕπνος ἔλη γλυκερὸς καὶ κηδόμενόν περ.
αὐτὰρ ἐμοὶ καὶ πένθος ἀμέτρητον πόρε δαίμων·
ἤματα μὲν γὰρ τέρπομ' ὀδυρομένη γοόωσα,
ἔς τ' ἐμὰ ἔργ' ὀρόωσα καὶ ἀμφιπόλων ἐνὶ οἴκῳ·
αὐτὰρ ἐπὶ νῦξ ἔλθη, ἔλῃσι τε κοῖτος ἅπαντας,
κείμεναι ἐνὶ λέκτρῳ, πυκιναὶ δέ μοι ἀμφ' ἀδινὸν κῆρ
ὀξεῖα μελεδῶναι ὀδυρομένην ἐρέθουσιν.

Nächtliches gastliches Beisammensein

19) *Od.* 15,390-394; 398-401

“ξεῖν”, ἐπεὶ ἄρ δὴ ταῦτά μ' ἀνείρειαι ἠδὲ μεταλλάξ,
σιγῇ νῦν ξυνίει καὶ τέρπειο πίνε τε οἶνον,
ἦμενος, αἶδε δὲ νύκτες ἀθεσφατοῖ· ἔστι μὲν εὐδειν,
ἔστι δὲ τερπομένοισιν ἀκουέμεν· οὐδέ τί σε χρεῖ,
πρὶν ὄρη, καταλέχθαι· ἀνίη καὶ πολὺς ὕπνος.

...
νῶϊ δ' ἐνὶ κλισίῃ πίνοντέ τε δαινουμένω τε
κῆδεσιν ἀλλήλων τερπόμεθα λευγαλέοισι
μνωμένομ'· μετὰ γὰρ τε καὶ ἄλγεσι τέρπεται ἀνὴρ,
ὅς τις δὴ μάλα πολλὰ πάθη καὶ πόλλ' ἐπαληθῆ.

schwer stöhnend, unter den vielen Myrmidonen,
auf freiem Platz, wo die Wogen an das Gestade schlugen.
Als ihn der Schlaf ergriff, ihm die Kummernisse vom Mute lösend,
süß um ihn ergossen – denn sehr waren ihm ermattet die strahlenden Glieder,
als er dem Hektor nachstürmte nach Ilios, der winddurchwehten –:
Da kam heran die Seele des unglücklichen Patroklos ...

(Nacht 28)

... und die ganze Nacht schöpfte der schnelle Achilleus
aus goldenem Mischkrug, ergreifend den doppelt gebuchteten Becher,
Wein und goß ihn zu Boden und benetzte die Erde,
rufend die Seele des Patroklos, des unglücklichen.

...
So wehklagte Achilleus um den Gefährten, die Gebeine verbrennend,
sich hinschleppend am Scheiterhaufen, mit dichtem Stöhnen.
Zu der Zeit, wenn der Morgenstern kommt, das Licht anzusagen auf der Erde,
und nach ihm sich Eos im Safrangewand über das Meer verbreitet:
Da schwand hin der Scheiterhaufen und hörte auf die Flamme.

...
Der Pelide aber wandte sich ab von dem Scheiterhaufen zur Seite
Und lehnte sich zurück, ermattet, und der süße Schlaf überfiel ihn.

(Nacht 29)

Aufgelöst war die Versammlung, und die Männer zerstreuten sich ein jeder,
um zu den schnellen Schiffen zu gehen, und sie gedachten, sich am Mahl
und am süßen Schlaf zu ergötzen. Aber Achilleus
weinte, seines Gefährten gedenkend, und nicht ergriff ihn
der Schlaf, der Allbezwinger, sondern er wandte sich hin und her,
sich sehnd nach des Patroklos Manneskraft und tapferem Ungestüm;

...
Dessen eingedenk vergoß er reichliche Tränen,
bald auf den Seiten liegend und bald wieder auf dem Rücken,
bald auf dem Angesicht. Dann aber stand er aufrecht auf
und streifte irrend umher am Strand des Meeres, und keine Morgenröte
entging ihm, wenn sie erschien über der Salzflut und den Ufern.

(Penelope zum unerkannten Odysseus:)

Fremder! nur dieses Wenige noch will ich dich selber fragen.
Denn bald wird Zeit sein für die erquickliche Ruhe,
wen da der Schlaf ergreift, der süße, und wäre er noch so bekümmert.
Aber mir hat nun gar eine unermeßliche Trauer gebracht der Daimon!
Die Tage ergötze ich mich damit, daß ich wehklage, jammere,
indessen ich nach meinen Werken schaue und denen der Dienerinnen in dem
Hause. Doch wenn die Nacht kommt und alle ergreift die Ruhe,
liege ich auf dem Lager und scharfe Sorgen umdrängen mir das gepreßte Herz
und peinigen mich, die Jammernde.

(Eumaios zu Odysseus:)

Fremder! da du mich dieses fragst und danach forschest,
merke jetzt auf in Schweigen und ergötze dich und sitze und trinke den Wein.
Diese Nächte sind unermeßlich lang! da mag man schlafen,
man mag aber auch, wenn man daran Freude hat, zuhören. Auch brauchst du
dich nicht, ehe es Zeit ist, niederzulegen. Auch vieler Schlaf ist eine Plage.

...
Wir beide aber wollen in der Hütte trinken und essen
und uns an den traurigen Kummernissen von uns beiden in der Erinnerung
ergötzen. Denn hinterher ergötzt ein Mann sich auch an Schmerzen,
wenn er gar viel gelitten hat und viel umhergetrieben wurde.